

**К ОЦЕНКЕ ПЕРСПЕКТИВНОСТИ ЛИНГВОКОГНИТИВНОГО
И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ
РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ
С СЕМАНТИКОЙ ‘ДЕНЬГИ’ / ‘MONEY’**

Бойко У.А.

Белорусский государственный университет

Аннотация. В статье изучается перспективность лингвокогнитивного и лингвокультурологического исследования семантики денег с учетом признаков, изложенных в работе М.С. Гутовской «К проблеме выбора фразеологического концепта для лингвокогнитивного изучения». Объектом исследования являются научные источники, рассматривающие феномен денег в различных областях науки. Новизна работы состоит в том, что в ней впервые получены научно обоснованные выводы о перспективности лингвокогнитивного и лингвокультурологического исследования фразеосемантического поля ‘деньги’ / ‘money’ в русском и английском языках.

Ключевые слова: фразеология, фразеосемантическое поле ‘деньги’ / ‘money’.

Для того чтобы осуществить выбор семантики, исследователь должен понимать, какие смыслы представлены во фразеологии, и какие из них актуальны для исследования. Выбор семантики, безусловно, должен основываться на научных критериях, которые позволяют комплексно оценить перспективность ее изучения.

В предлагаемой работе перспективность лингвокогнитивного и лингвокультурологического исследования английской и русской фразеологии с семантикой денег анализируется на основе следующих критериев: а) психологическая важность семантики для человека; б) ее значимость во фразеологической системе; в) степень изученности семантики в лингвистике [4, с. 16–18].

Психологическая важность семантики для человека. Данный критерий зависит от частотности и общеупотребительности

лексического обозначения семантики 'деньги', ее включенности в разные сферы жизнедеятельности людей и отрасли науки [4, с. 16].

Согласно «Новому частотному словарю русской лексики» О.Н. Ляшевской, С.А. Шарова, частота употреблений на миллион слов (*imp*) для лексемы *деньги* в публицистических текстах равна 633.3, в художественной литературе – 537.2, а в живой устной речи – 762.3. Коэффициент D, или коэффициент Жуйана, показывающий равномерность распределения слова в разных текстах и позволяющий судить о его общеупотребительности, для лексемы *деньги* равен 96 при максимальных 100 [OnlineНЧСРЯ]. Для определения частотности и общеупотребительности слова *money* в английском языке использовался частотный словарь английской лексики «Word frequencies in written and spoken English», составленный G. Leech, P. Rayson, A. Wilson. По данным этого словаря, частотность *money* равна 375 на миллион слов, а значение коэффициента Жуйана равняется 0.95 из 1.00 [OnlineWFWSE].

Таким образом, представленные высокие показатели частотности и общеупотребительности лексем *деньги* и *money* свидетельствуют о существенной психологической значимости обозначаемой ими семантики.

Восприятие денег разными этническими группами на протяжении всей истории человечества имело первостепенную важность. Деньги – основополагающий критерий гражданского общества в существующей глобализации. Деньги играют значительную роль в различных сферах жизнедеятельности: в экономике, политике, культуре и философии. Экономисты рассматривают деньги как «всеобщий эквивалент, особый товар, форму выражения стоимости всех других товаров» [3, с. 43], философы и культурологи – как

«инструмент рационализации жизни общества и фактор, детерминирующий его культуру» [7, с. 312]. Для политологов деньги практически всегда олицетворяли власть, а значит, определяли политические процессы [10, с. 61].

Значимость фразеосемантического поля ‘деньги’ / ‘money’ во фразеологической системе русского и английского языков. Согласно А.Н. Баранову и Д.О. Добровольскому, данный критерий определяется продуктивностью поля и его центральностью. Под продуктивностью фразеосемантического поля понимается количество входящих в него идиом, а под центральностью – количество смысловых связей с другими семантическими полями [2, с. 409].

Согласно «Словарю-тезаурусу современной русской идиоматики», фразеосемантическое поле ‘деньги’ включает в себя 40 единиц. Поле связано парадигматическими отношениями с полями ‘бедность – богатство’, что определяет его центральность [СТСРИ, с. 832–839]. По предварительным данным, словарь «The American Heritage dictionary of idioms» включает около 60 идиом с семантикой ‘money’. В «Oxford dictionary of idioms» представлено около 70 оборотов с данной семантикой, 46 из которых не упоминаются в американском словаре.

Приведенные цифры свидетельствуют о достаточно высокой значимости фразеосемантического поля денег во фразеологических системах рассматриваемых языков.

При выяснении **степени изученности семантики денег** учитывается тип единиц, выступивших материалом в имеющихся исследованиях, а также конкретные аспекты изучения семантики и языки, привлекаемые к исследованию [4, с. 17].

В рамках лингвистики семантика денег изучена достаточно детально и широко. В работах Е.А. Камышанченко и

Ю.С. Денисенковой на основе сопоставительного анализа выявляется национальная специфика соответствующего концепта. Однако данные исследования проводились исключительно на паремиологическом материале либо только русского, либо английского и немецкого языков. [5, 6, 8]. С. Goddard, A. Wierzbicka, G. Farese в статье «The conceptual semantics of “money” and “money verbs”» осуществляют семантико-концептуальный анализ наименования денег в английском языке [11, р. 3–24]. Концепт ‘money’ рассматривался как фрагмент языковой картины мира на материале американского варианта английского языка [1]. В рамках когнитивного подхода изучались исторические, социальные и религиозные факторы различного числового оформления существительных *money* и *деньги* [9, с. 180–192].

Выводы. Таким образом, деньги являются универсальным явлением и психологически важны для всех этнолингвокультур, что, безусловно, определяет их значимость в лексическом и фразеологическом фондах языка. Семантика ‘деньги’ / ‘money’ на фразеологическом уровне изучена довольно подробно, однако сопоставительные исследования семантики денег в русской и английской фразеологии в лингвокультурологическом и лингвокогнитивном аспектах не проводились. Вышеказанное позволяет заключить, что фразеосемантические поля ‘деньги’ / ‘money’ являются перспективным для сопоставительного лингвокультурологического и лингвокогнитивного изучения.

Сокращения

СТСРИ – Словарь-тезаурус современной русской идиоматики: около 8000 идиом современного русского языка / Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова РАН; А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский,

К.Л. Киселева [и др.]; под ред. А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского. – М.: Мир энциклопедий Аванта +, 2007. – 1135 с. **OnlineНЧСРЯ** – Ляшевская, О.Н. Новый частотный словарь русской лексики / О. Н. Ляшевская, С. А. Шаров [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://dict.ruslang.ru/freq.php>. **OnlineWFWSE** – Leech, G. Word Frequencies in Written and Spoken English / G. Leech, P. Rayson, A. Wilson [Electronic resource]. – Mode of access: <http://ucrel.lancs.ac.uk/bncfreq/flists.html>. – Date of access: 20.10.2022.

ЛИТЕРАТУРА

1. Агаркова, Н. Э. Концепт ‘деньги’ как фрагмент английской языковой картины мира: автореф. дис... канд. филол. наук: 12.02.04 / Н.Э. Агаркова. – Иркутск, 2001. – 20 с.
2. Баранов, А. Н., Добровольский, Д. О. Аспекты теории фразеологии. – М.: Знак, 2008. – С. 399–410.
3. Борисов, А. Б. Большой экономический словарь. – М.: Книжный мир, 2007. – 860 с.
4. Гутовская, М. С. К проблеме выбора фразеологического концепта для лингвокогнитивного изучения / М.С. Гутовская // Вестник МГЛУ. Сер. 1. Филология. – 2013. – № 3 (64). – С. 13–20.
5. Денисенкова, Ю. С. Паремии семантического поля ‘деньги’ в английском языке // Материалы VIII Конвента РАМИ «Межкультурная коммуникация в условиях глобализации. Проблема культурных границв современном мире». – 2015. – С. 169–175.
6. Денисенкова, Ю. С. Пословицы о деньгах в русской культуре // Человеческий капитал. – 2015. – №2 (74). – С. 35–37.
7. Зиммель, Г. Философия денег / Пер. с англ., вступ. статья, сост. и общая ред. А.Ф. Филиппова // В сб. «Теория общества». – М.: КАНОН-пресс-Ц, Кучково поле. – 1999. – С. 416.
8. Камышанченко, Е. А. Сопоставительный анализ пословиц и поговорок английского и немецкого языков, репрезентирующих концепт «деньги» / Е.А. Камышанченко, Н.В. Нерубенко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота. – 2012. – № 1 (12). – С. 78–80.
9. Колесник, Н. В. Категория числа как отражение когнитивной картины мира (на примере существительных *money* и *деньги* в английском и русском языках) // Вестник МГЛУ. Сер. Языкознание. – 2009. – С. 180–192.
10. Санжаревский, И. И. Политическая наука: Словарь-справочник. – Москва. – 2010. – С. 988.
11. Goddard, C. The conceptual semantics of ‘money’ and «money verbs» / C. Goddard, A. Wierzbicka, G.M. Farese // Russian Journal of Linguistics [Electronic

resource]. – Mode of access: <https://doi.org/10.22363/2687-0088-27193>. – Date of access: 25.10.2022.